



ROMÂNIA
JUDEȚUL ARAD
MUNICIPIUL ARAD
CONSILIUL LOCAL

H O T Ă R Ă R E A nr. 138
din 9 mai 2017

privind aprobarea încheierii unui acord de parteneriat
între Municipiul Arad (România) și Orașul Lendava (Slovenia)

Având în vedere inițiativa Primarului Municipiului Arad, exprimată prin Expunerea de motive înregistrată cu nr. 17746 din 20.03.2017,

Analizând raportul nr. 17747 din 20.03.2017 al Serviciului Programe Europene de Dezvoltare din cadrul Direcției Tehnice,

Luând în considerare prevederile art. 37 alin. (1) din Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Arad nr.216/2016 privind aprobarea Regulamentului de Organizare și Funcționare al Consiliului Local al Municipiului Arad pentru mandatul 2016 - 2020,

Analizând rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad,

Ținând seama de avizul conform al Ministerului Afacerilor Externe nr. H2-1/530/24.02.2017 (înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr.13562/03.03.2017),

Având în vedere avizul conform al Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene nr. 11107/20.02.2017 (înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 11091/23.02.2017),

Luând în considerare avizul favorabil pentru forma revizuită a documentului emis de Ministerului Afacerilor Externe prin adresa nr. 45342/7.04.2017 înregistrată la Primăria Municipiului Arad cu nr. 23381/7.04.2017,

Îndeplinirea procedurilor prevăzute de Legea nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată,

Adoptarea hotărârii în unanimitate de voturi (21 prezenți din totalul de 23),

În temeiul drepturilor conferite prin art. 36 alin. (1) alin. (2) lit. e), alin. (7) lit. a), lit. c), art. 45 alin. (2) și art. 115 alin. (1) lit. b) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI ARAD
H O T Ă R Ă Ș T E

Art. 1 Se aprobă încheierea *Acordului de parteneriat între Municipiul Arad (România) și Orașul Lendava (Slovenia)*, în forma prezentată în anexă, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2 Prezenta hotărâre se duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate din aparatul propriu și se comunică celor interesați prin Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Ionel BULBUC

Contrasemnează
SECRETARUL MUNICIPIULUI ARAD
Lilioara STEPANESCU

ACORD DE PARTENERIAT

între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Lendava din Republica Slovenia

Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Lendava din Republica Slovenia, denumite în continuare „Părți”, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun menționate în prezentul Acord de parteneriat, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile au convenit să stabilească relații de parteneriat potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Articolul 2

Părțile vor intensifica relațiile de colaborare în domeniile de interes comun (cultural, artistic, științific, educativ, sportiv, economic, social, protejarea mediului, administrație publică locală). Totodată, Părțile doresc dezvoltarea unei colaborări în vederea valorificării resurselor de apă termală, punerea în valoare a patrimoniului celor două comunități, precum și accesarea programelor de finanțare lansate de Uniunea Europeană, în domenii de interes comun.

Articolul 3

Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor lărgi schimburile culturale demarate până acum și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții culturale, organizații, asociații și ansambluri artistice.

Părțile vor sprijini efectuarea unor schimburi de experiență între unitățile locale de învățământ, facilitând colaborarea dintre elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, în conformitate cu atribuțiile de care dispun la nivel local.

Articolul 4

Părțile vor sprijini reciproc colaborarea între organizațiile neguvernamentale și instituțiile publice locale în stabilirea relațiilor de colaborare în domeniile prevăzute la art. 2.

Articolul 5

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre Părți, urmând ca modificările sau completările să producă efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de parteneriat printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise.

Încetarea prezentului Acord de colaborare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între Părți.

Articolul 6

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de parteneriat se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 7

Prezentul Acord se încheie pentru o durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.

Semnat la _____, în data de _____, în două exemplare, originale fiecare, în limbile română, slovenă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va preleva.

Pentru
MUNICIPIUL ARAD,
Județul Arad,
România

PRIMAR,
Gheorghe Falcă

Pentru
ORAȘUL LENDA VA
Republica Slovenia

PRIMAR,
Anton Balažek

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Ionel BULBUC

Contrasemnează
SECRETARUL MUNICIPIULUI ARAD
Lilioara STEPANESCU

PARTNERSHIP AGREEMENT

between the Municipality of Arad, County of Arad from Romania and
the Municipality of Lendava from the Republic of Slovenia

The Municipality of Arad, County of Arad, Romania and the Municipality of Lendava from the Republic of Slovenia, hereafter referred to as „Parties”, wishing to open new possibilities for collaborative relationships in areas of common interest in their localities, have agreed as follows:

Article 1

The Parties have agreed to establish cooperation relations according to their competences and to the legislation in force in their states.

Article 2

The Parties shall intensify their collaboration in the areas of common interest (cultural, artistic, scientific, educational, sport, economic, social, environmental protection, local public administration). At the same time, the Parties wish to extend their collaboration for the valorization of the thermal water resources, of the ethnographic heritage of both communities and for the use of the financing programmes launched by the European Union in domains of mutual interest.

Article 3

Based on adequate programmes, the Parties shall extend their cultural exchanges and shall facilitate, for this purpose, the collaboration between cultural institutions, organisations, associations and artistic groups.

The Parties shall support cooperation between schools of all grades and categories, facilitating exchanges of pupils, students, teachers and researchers, according to their responsibilities at the local level.

Article 4

The Parties shall mutually support collaboration between non-governmental organisations and local public institutions in establishing such collaboration relations as mentioned under article 2.

Article 5

The present agreement can be modified or completed by mutual agreement, at the written request of the Parties. The modifications/completions shall enter into force upon signature.

Either of the Parties can denounce this Partnership Agreement by written notice submitted to the other Party. The denunciation shall produce its effects at the date of receiving the written notice.

The termination of this Partnership Agreement shall not influence the programs and projects started within its validity period, except the case when the Parties have established otherwise.

Article 6

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or the application of this Partnership Agreement shall be solved amicably, through direct negotiations.

Article 7

This Agreement was concluded for an indefinite period and comes into force at the signing date.

Signed at _____, on _____, in two original copies in the Romanian, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any interpretation discrepancy, the English version shall prevail.

**MUNICIPALITY OF ARAD,
County of Arad,
Romania**

**MAYOR,
Gheorghe Falcă**

**MUNICIPALITY OF LENDAVA
Republic of Slovenia**

**MAYOR,
Anton Balažek**

**PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Ionel BULBUC**

**Contrasemnează
SECRETARUL MUNICIPIULUI ARAD
Lilioara STEPANESCU**

PROIECT
Nr.112/13.04.2017
HOTĂRÂREA nr. _____
din _____
privind aprobarea încheierii unui acord de parteneriat
între Municipiul Arad (România) și Orașul Lendava (Slovenia)

Având în vedere inițiativa Primarului Municipiului Arad, exprimată prin Expunerea de motive înregistrată cu nr. 17746 din 20.03.2017,

Analizând raportul nr. 17747 din 20.03.2017 al Serviciului Programe Europene de Dezvoltare din cadrul Direcției Tehnice,

Luând în considerare prevederile art. 37 alin. (1) din Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Arad nr. 216/2016 privind aprobarea Regulamentului de Organizare și Funcționare al Consiliului Local al Municipiului Arad pentru mandatul 2016 - 2020,

Analizând rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad,

Ținând seama de avizul conform al Ministerului Afacerilor Externe nr. H2-1/530/24.02.2017 (înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr.13562/03.03.2017),

Având în vedere avizul conform al Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene nr. 11107/20.02.2017 (înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 11091/23.02.2017),

Luând în considerare avizul favorabil pentru forma revizuită a documentului emis de Ministerului Afacerilor Externe prin adresa nr. 45342/7.04.2017 înregistrată la Primăria Municipiului Arad cu nr. 23381/7.04.2017,

În temeiul drepturilor conferite prin art. 36 alin. (1) alin. (2) lit. e), alin. (7) lit. a), lit. c), art. 45 alin. (2) și art. 115 alin. (1) lit. b) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI ARAD

H O T Ă R Ă Ș T E

Art. 1 Se aprobă încheierea *Acordului de parteneriat între Municipiul Arad (România) și Orașul Lendava (Slovenia)*, în forma prezentată în anexă, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2 Prezenta hotărâre se duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate din aparatul propriu și se comunică celor interesați prin Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR

ACORD DE PARTENERIAT

între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Lendava din Republica Slovenia

Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Lendava din Republica Slovenia, denumite în continuare „Părți”, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun menționate în prezentul Acord de parteneriat, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile au convenit să stabilească relații de parteneriat potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Articolul 2

Părțile vor intensifica relațiile de colaborare în domeniile de interes comun (cultural, artistic, științific, educativ, sportiv, economic, social, protejarea mediului, administrație publică locală). Totodată, Părțile doresc dezvoltarea unei colaborări în vederea valorificării resurselor de apă termală, punerea în valoare a patrimoniului celor două comunități, precum și accesarea programelor de finanțare lansate de Uniunea Europeană, în domenii de interes comun.

Articolul 3

Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor lărgi schimburile culturale demarate până acum și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții culturale, organizații, asociații și ansambluri artistice.

Părțile vor sprijini efectuarea unor schimburi de experiență între unitățile locale de învățământ, facilitând colaborarea dintre elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, în conformitate cu atribuțiile de care dispun la nivel local.

Articolul 4

Părțile vor sprijini reciproc colaborarea între organizațiile neguvernamentale și instituțiile publice locale în stabilirea relațiilor de colaborare în domeniile prevăzute la art. 2.

Articolul 5

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre Părți, urmând ca modificările sau completările să producă efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de parteneriat printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise.

Încetarea prezentului Acord de colaborare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între Părți.

Articolul 6

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de parteneriat se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 7

Prezentul Acord se încheie pentru o durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.

Semnat la _____, în data de _____, în două exemplare, originale fiecare, în limbile română, slovenă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va preleva.

Pentru
MUNICIPIUL ARAD,
Județul Arad,
România

PRIMAR,
Gheorghe Falcă

Pentru
ORAȘUL LENDA VA
Republica Slovenia

PRIMAR,
Anton Balažek

PARTNERSHIP AGREEMENT

between the Municipality of Arad, County of Arad from Romania and
the Municipality of Lendava from the Republic of Slovenia

The Municipality of Arad, County of Arad, Romania and the Municipality of Lendava from the Republic of Slovenia, hereafter referred to as „Parties”, wishing to open new possibilities for collaborative relationships in areas of common interest in their localities, have agreed as follows:

Article 1

The Parties have agreed to establish cooperation relations according to their competences and to the legislation in force in their states.

Article 2

The Parties shall intensify their collaboration in the areas of common interest (cultural, artistic, scientific, educational, sport, economic, social, environmental protection, local public administration). At the same time, the Parties wish to extend their collaboration for the valorization of the thermal water resources, of the ethnographic heritage of both communities and for the use of the financing programmes launched by the European Union in domains of mutual interest.

Article 3

Based on adequate programmes, the Parties shall extend their cultural exchanges and shall facilitate, for this purpose, the collaboration between cultural institutions, organisations, associations and artistic groups.

The Parties shall support cooperation between schools of all grades and categories, facilitating exchanges of pupils, students, teachers and researchers, according to their responsibilities at the local level.

Article 4

The Parties shall mutually support collaboration between non-governmental organisations and local public institutions in establishing such collaboration relations as mentioned under article 2.

Article 5

The present agreement can be modified or completed by mutual agreement, at the written request of the Parties. The modifications/completions shall enter into force upon signature.

Either of the Parties can denounce this Partnership Agreement by written notice submitted to the other Party. The denunciation shall produce its effects at the date of receiving the written notice.

The termination of this Partnership Agreement shall not influence the programs and projects started within its validity period, except the case when the Parties have established otherwise.

Article 6

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or the application of this Partnership Agreement shall be solved amicably, through direct negotiations.

Article 7

This Agreement was concluded for an indefinite period and comes into force at the signing date.

Signed at _____, on _____, in two original copies in the Romanian, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any interpretation discrepancy, the English version shall prevail.

MUNICIPALITY OF ARAD,
County of Arad,
Romania

MAYOR,
Gheorghe Falcă

MUNICIPALITY OF LENDAVA
Republic of Slovenia

MAYOR,
Anton Balažek

ROMÂNIA
JUDEȚUL ARAD
PRIMAR
NR. 17746/20.03.2017

PRIMARUL MUNICIPIULUI ARAD,

În temeiul prevederilor art. 36 (7), lit. b. și art. 45 lit. f. din Legea nr. 215/2001, privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare, precum și cele ale Regulamentului de organizare și funcționare a Consiliului Local al Municipiului Arad, aprobat prin Hotărârea nr. 216/2016, îmi exprim inițiativa de promovare a unui proiect de hotărâre cu următorul obiect:

EXPUNERE DE MOTIVE

Municipiul Arad și Orașul Lendava au stabilit și dezvoltat bune relații de colaborare începând cu anul 2010, administrațiile locale ale celor două orașe identificând numeroase puncte de interes comun în domeniul cultural, dar și în cel al protecției mediului prin valorificarea surselor alternative de energie.

Reprezentanții celor două administrații locale și-au exprimat, pe parcursul întâlnirilor din ultimii ani, dorința de a strânge relațiile de colaborare, iar disponibilitatea Municipiului Arad pentru încheierea unui acord de apărtenență a fost exprimată încă din anul 2015, prin Scrisoarea de intenție nr. 60578/29.09.2015.

Încheierea unui acord de parteneriat între Municipiul Arad și Orașul Lendava este importantă pentru dezvoltarea relațiilor de colaborare în domenii de interes comun (cultural, artistic, științific, educativ, sportiv, economic, social, protejarea mediului, administrație publică locală, valorificarea resurselor de apă termală, punerea în valoare a patrimoniului), în folosul celor două comunități, precum și pentru accesarea în comun a fondurilor europene prin programele de finanțare destinate proiectelor implementate în parteneriat de autoritățile locale din statele membre ale UE.

Față de cele de mai sus,

PROPUN

Aprobarea încheierii *Acordului de parteneriat între Municipiul Arad (România) și Orașul Lendava (Slovenia)*, în forma prezentată în anexă.

PRIMAR,
Gheorghe Falcă

RAPORT
al serviciului de specialitate

Referitor la: Expunerea de motive înregistrată cu nr. 17746 din 20.03.2017 a domnului Gheorghe Falcă, Primarul Municipiului Arad.

Obiect: Inițiativa de promovare a unui proiect de hotărâre pentru aprobarea încheierii *Acordului de parteneriat între Municipiul Arad, România și Orașul Lendava, Slovenia*

Considerații generale:

Municipiul Arad și Orașul Lendava au dezvoltat în ultimii ani relații de colaborare, organizând acțiuni comune în plan cultural, sportiv și instituțional, cele două orașe fiind legate și prin moștenirea artistică a sculptorului Zala Gyorgy, unul dintre cei mai importanți artiști plastici europeni, care s-a născut la Lendava în anul 1858 și care este autorul Statuiei Libertății din Parcul Reconcilierii Româno - Maghiare din Arad.

În domeniul cultural, începând cu anul 2010, au fost organizate expoziții și concerte simfonice în cele două orașe, de două ori pe an.

Discuțiile dintre reprezentanții autorităților locale din cele două orașe au vizat și domenii precum dezvoltarea urbană și utilizarea surselor alternative de energie, pornind de la experiența orașului Lendava privind utilizarea resurselor geotermale pentru încălzirea imobilelor.

Cu prilejul întâlnirilor bilaterale din perioada 2015 - 2017, reprezentanții celor două orașe și-au exprimat dorința de a întări și extinde relațiile de colaborare existente, prin încheierea unui acord de parteneriat.

Disponibilitatea Municipiului Arad pentru încheierea unui Acord de parteneriat a fost exprimată prin Scrisoarea de intenție nr. 60578/29.09.2015.

Considerații juridice

Textul acordului de parteneriat a fost convenit între cele două părți și transmis spre avizare, în limbile română și engleză, către Ministerului Afacerilor Externe și Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene, în conformitate cu prevederile art 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Pentru încheierea Acordului de parteneriat s-au obținut următoarele avize:

- Avizul conform al Ministerului Afacerilor Externe nr. H2-1/530/24.02.2017 (înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr.13562/03.03.2017) favorabil încheierii documentului, cu două solicitări de modificări la forma acordului de parteneriat transmisă spre avizare.

- Avizul conform al Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene nr. 11107/20.02.2017 (înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 11091/23.02.2017), privind textul documentului, cu două observații și propuneri;

- Avizul favorabil pentru forma revizuită a documentului emis de Ministerului Afacerilor Externe prin adresa nr. 45342/7.04.2017 înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 23381/7.04.2017.

Considerații economice

Textul Acordului de parteneriat între Municipiul Arad și Orașul Lendava nu cuprinde prevederi de natură economico-finanțiară și nu atrage după sine niciun fel de obligații financiare pentru cele două părți.

Toate aspectele financiare legate de activitățile desfășurate în baza acordului de parteneriat vor fi reglementate prin documente specifice, pentru fiecare activitate în parte, în funcție de resursele financiare alocate și de finanțările nerambursabile atrase.

Concluzii

Semnarea acordului de parteneriat poate contribui la dezvoltarea, diversificarea și consolidarea cooperării dintre Municipiul Arad și Orașul Lendava, prin promovarea unor acțiuni culturale-artistice și sportive comune, realizarea unor schimburi de experiență între instituții, organizații și cetățeni, precum și prin atragerea de fonduri europene nerambursabile prin diverse programe de finanțare adresate proiectelor în parteneriat, ca, de exemplu, Programul Europa pentru Cetățeni, Programul Orizont 2020, Urbact III ș.a.

Având în vedere cele prezentate mai sus,

PROPUNEM

adoptarea de către Consiliul Local al Municipiului Arad a unei hotărâri cu următorul obiect:

1. Aprobarea încheierii *Acordului de parteneriat între Municipiul Arad (România) și Orașul Lendava (Slovenia)*, în forma prezentată în anexă.

DIRECTOR EXECUTIV,
Elena Portaru

ȘEF SERVICIU,
Laura Bocancios